

日语译

基础

中央电视台教育节目用书 (电视教学版)

上海外语教育出版社
上海外语音像出版社



中央电视台教育节目用书

日语口译基础

(电视教学版)

改编：陆静华



上海外语教育出版社
上海外语音像出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

日语口译基础: 电视教学版 / 曾宪凭著; 陆静华等改编。

上海: 上海外语教育出版社, 1999

中央电视台教育节目用书

ISBN 7-81046-637-2

I. 日… II. ①曾… ②陆… III. 日语-口译-电视教育-教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 26916 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 赵丽君

印刷者: 上海市印刷七厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 8.375 字数 205 千字

版 次: 1999年7月第1版 1999年9月第2次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81046-637-2/G · 798

定 价: 12.20 元

本版图书如有印装质量问题, 可向承印(订)厂调换



任川海(男),上海外国语大学日本文化经济学院讲师。在本片中担任译员以及主讲,书中简称“任”。

蒋步青(女),上海外国语大学日本文化经济学院讲师。在本片中担任译员以及主讲,书中简称“蒋”。

前 言

《日语口译基础》是上海外语音像出版社与中央电视台科教部合作拍摄的一部电视日语教学片。全片共 14 集，每集 15 分钟，以具备一定日语基础的学习者为对象。

本书是电视教学片的配套文字教材。本书按不同的主题，分 14 课编排，内容包括外事接待、旅游观光、宣传介绍、参观访问、饮食文化、经济合作、商务谈判、礼仪祝辞等。每课由情景对译、复习与讲解、专家讲述、译员须知、参考用语，练习等部分构成。本书配有教学 VCD。

以往的日语教材都侧重于精读、听力、会话等能力的培养，而日语口译作为学习和掌握语言能力的重要一环，迄今为止尚无一部完整的视听教材。为了提高广大日语学习者的口译水平，完善日语教学体系，我们策划编写了这一教材。本书适合日语专业的学生使用，也可供社会各界从事日语口译工作的人员作参考用。

本书主创人员是上海外国语大学多年从事日语口译教学工作

的教授、学者,他们既熟悉日本的人文地理、历史传统,自身又具备丰富的口译经验。在编写时,作者以情景的形式设定了各种口译的场景,巧妙地将口译技巧分别融入每课的教学主题之中,并从理论上总结了口译工作的各种基本方法和技巧。广大的日语学习者不仅能够通过观看和学习提高双向口译的水平,还能围绕每个主题掌握相关词汇、表达方法和口译技巧,起到举一反三的作用,进而增强驾驭日语的能力。

希望本书的使用者和本教学片的电视观众能随同本节目领略改革开放中上海全新的风貌,在轻松、自然的氛围中掌握日语口译技巧。

上海外语教育出版社

上海外语音像出版社

导 言

任：《日语口译基础》讲座是为具有初级日语水平的人员编制的录像教材，共 14 课，其中情景取自各种涉外活动。

蒋：在每课的情景中，我们分别担任译员，或是讲解、分析课文内容的教师。同时，我们还邀请了日本专家和日本朋友参加了本片的摄制。

任：为了使大家便于掌握讲座的内容，我们在每一课里都安排了日语口译中的一种基本技巧。

蒋：每一课还安排了情景、讲解、复习、专家讲述和译员须知等教学环节。

任：每一课都有两个情景。它的教学内容、句型和口译技巧都基本相同，但是场景、人物、时间、地点却不一样。大家可以从两个情景中掌握口译技巧，并进行复习与巩固。

蒋：情景演示以后，我们邀请了日本专家从中日两国的文化差异和语言的应用技巧进行了讲述。这对提高日语口译水平有很大帮助。

目 录

导言	1
第一课 口译技巧之一	1
寒暄语的应用	
第二课 口译技巧之二	16
压缩减译	
第三课 口译技巧之三	34
扩展加译	
第四课 口译技巧之四	49
说明式翻译	
第五课 口译技巧之五	68
变换表达	
第六课 口译技巧之六	88
推测翻译	
第七课 口译技巧之七	105
立场分析	

第 八 课	口译技巧之八.....	123
	借用式翻译	
第 九 课	口译技巧之九.....	141
	形象记忆	
第 十 课	口译技巧之十.....	160
	形象翻译	
第十一课	口译技巧之十一.....	177
	口译记录	
第十二课	口译技巧之十二.....	192
	电话口译	
第十三课	口译技巧之十三.....	209
	致辞翻译	
第十四课	口译技巧之十四.....	226
	把握语感	

练习参考答案.....	241
-------------	-----

第一课 口译技巧之一

寒暄语的应用

定义

寒暄语有较为固定的表达方式和场合。中日两国在表达内容与方式上均有所不同。译员要充分认识这一特点。在翻译时要尽量采用对方的习惯表达方式将寒暄语加以翻译。

讲解

在口译的时候，最先遇到的问题就是寒暄语，譬如老朋友的重逢，相互认识过程中的介绍等等，中日两国都有自己惯用的语句。我们在翻译的时候就要尽量采用对方的习惯表达方法。下面就请大家收看我们安排的两个情景，请注意寒暄语的使用方法。

重逢与介绍

情景(一)

场 景：某宾馆大厅

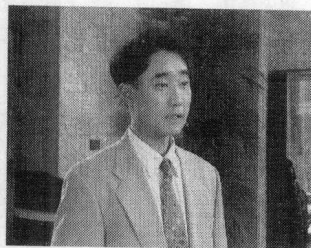
人 物：中方某公司经理、科长、日本三井贸易公司营业科长



中方甲：噢！老朋友，老朋友，好久不见了。再次见到您很高兴，一向好吗？



译 员：長い間、ご無沙汰しております。またお会いできて大変うれしいです。その後、お元気ですか。

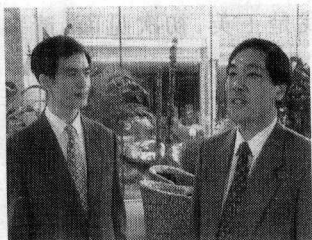


日 方：おかげさまで、ご覧のとおりあいかわらずぴんぴんしております。李さんも、おかわりありませんか。



译 员：谢谢，您看我还是老样子，身体还结实。李先生您也好吗？

(一) 景 音



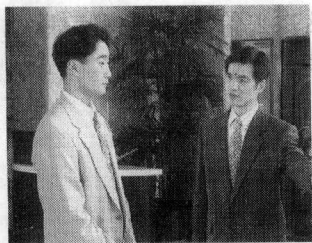
中方甲：谢谢，我也很好。



译 员：おかげさまで、私も元気で
す。



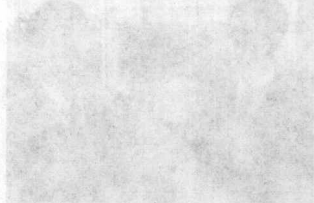
中方甲：木村先生，我来介绍一下。
这位是王科长，这位是三井贸易公司
的营业科长木村先生。



译 员：木村さん、ご紹介しましよ
う。王課長です。こちらは三井貿
易会社の営業課長木村さんです。



中方乙：我是王英，初次见面，请多多关照。



译 员：王英です。はじめまして、どうぞよろしくお願いします。



日 方：こちらこそ、今度はいろいろとご迷惑をおかけすると思いますが、よろしくお願いします。



译 员：这次要给您添不少麻烦，我也请您多多关照。



复习与讲解

要点一

中方：好久不见了。

译员：長い間、ご無沙汰しております。

讲解

在刚才的情景中，“好久不见了”这句话如果按照中文直译的话就有可能译成“ずいぶん会いませんでした”。但是这句寒暄语在口语里有较为固定的表达方式，“長い間ご無沙汰しております”。除此以外也可译为“しばらくでした”或者“おひさしぶりです”。

要点二

中方：谢谢，我也很好。

译员：おかげさまで、私も元気です。

讲解

在这情景中译员按照日本人的习惯把“谢谢”译成了“おかげさまで”。日本人在日常生活中向对方问安时常说：“お元気ですか”，回答时一般说：“おかげさまで元気です”。

要点三

中方：木村先生，我来介绍一下。

译员：木村さん、ご紹介しましょう。

讲解

刚才李先生给双方作介绍时说：“ご紹介しましょう”，除了这种说法以外，日本人一般在作介绍之前常这样说：“ご紹介します”，或者更客气一些说“ご紹介させていただきます”。

要点四

中方：我是王英，初次见面，请多多关照。

译员：王英です。はじめまして、どうぞよろしくお願ひします。

讲解

经李先生介绍之后，王科长和木村先生相互寒暄了一番，“はじめまして、どうぞよろしくお願ひします”，听到这句话以后，一般常回答“こちらこそ、どうぞよろしくお願ひします”。有时我们也会听到这样的说法，“田中です。はじめまして。”像这样“はじめまして”单独出现时，如果译为“初次见面”显然不妥，因为在汉语里这句话不完整，所以译为“幸会，幸会”或“很高兴见到您”就比较符合中国人的语言习惯，让人感到自然和贴切。

以上讲的这些寒暄语我们平时经常会用到，因此要注意积累这方面的句子，以便熟能生巧，脱口而出。

重逢与介绍

情景(二)

场景：某公司接待室

人物：销售科科长、业务员、日本田村贸易公司职员



日方：張さん、おひさしぶりです。
またお会いできて大変うれしいです。その後、お元気ですか。



译 员：张先生，好久不见了。能再次见到您我很高兴，一向好吗？



中方甲：谢谢，您看我还是老样子，身体很好。小林先生，您也好吗？



译 员：おかげさまで、ご覧のとおりあいかわらず元気です。小林さんもおかわりありませんか。



日 方：おかげさまで、私も元気です。



译 员：谢谢，我也很好。



中方甲：小林先生，我来介绍一下。
这位是负责生产管理的王小姐，这位
是田村贸易公司的小林先生。



译 员：小林さん、ご紹介しまし
う。生産管理を担当している王さん
です。こちらは田村貿易会社の小林
さんです。



中方乙：我是王娟，初次见面，请多
多关照。